The origin of the English idioms containing colour elements and ways of their translation into Russian

Diana Shamgunova

Form 10

Gymnasium №140

1

The adopted idioms

The intralingual English idioms
The interlingual English idioms

The primordial English idioms
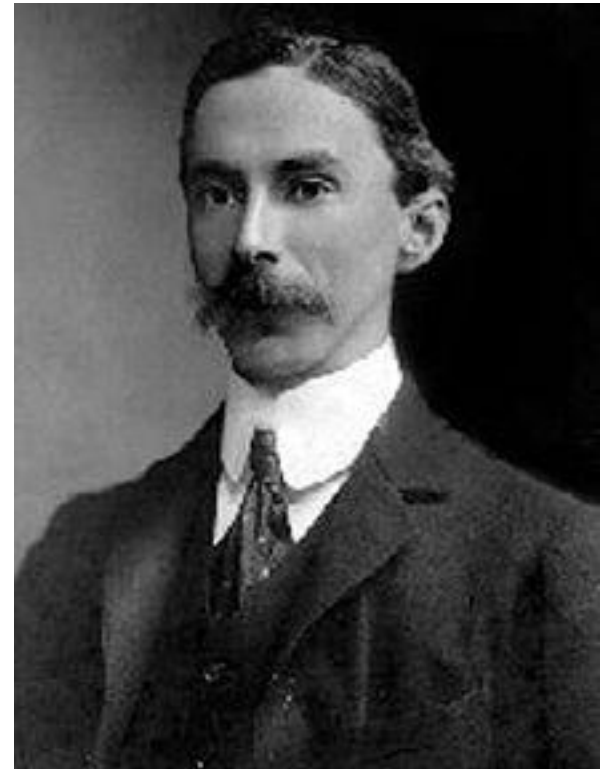
The primordial English idioms

3

The blue stocking

A black sheep

5

A thin red line

**Life-and-death struggle
(Uphold one's principles)**

6

BERTRAND RUSSELL

Biblical phrases containing colour elements
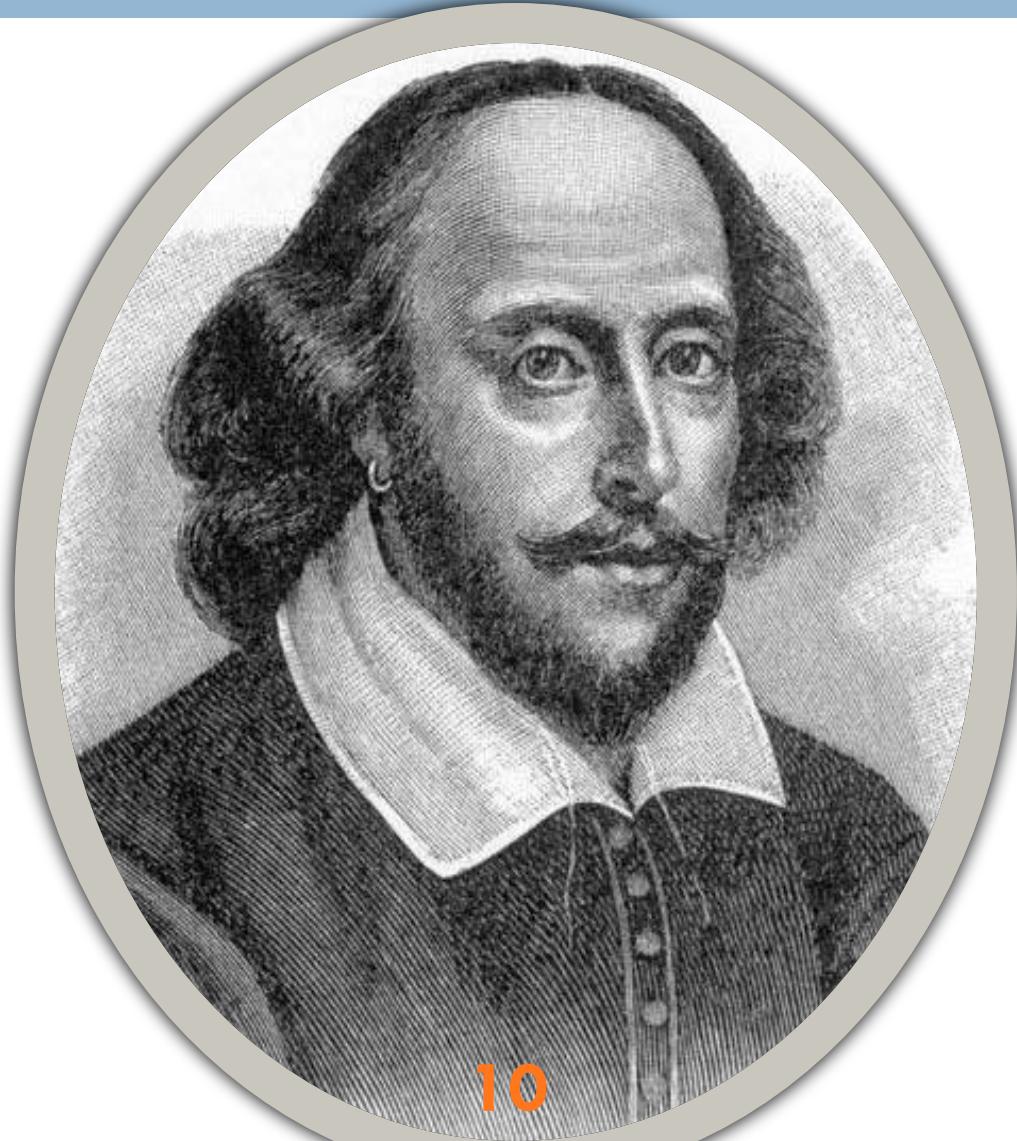
THE GOLDEN RULE

A whited sepulcher
(A double-faced person)

Adoptions taken from Shakespeare's works and works of other English writers

The green eyed monster

10

Bye golden opinion ("Macbeth")

To be caught red-handed ("Ivengo")

*THE GOLDEN AGE

*BLUE BLOOD

*SPEECH IS SILVER, SILENCE IS GOLDEN

INTRALINGUAL ADOPTIONS

*A green light

*Paint the town red

*Gold rush

INTRALINGUAL ADOPTIONS

*have green fingers (быть хорошим садоводом)

be as blue as the devil(белая горячка)

be in the pink (быть счастливым)

□ **Appropriate translation of the English idioms containing colour elements in their semantics**

*English idioms that are total equivalents in Russian

*English idioms that have prototypes in Russian

*English idioms that don't have lexical equivalents in Russian.

16

*As black as coal

*As red as blood

*Like a red rag to a bull

*Yellow press

*Look at something through rose-coloured glasses

*White flag

English idioms that have prototypes in Russian

*Paint a black picture

*To be in a black book

*Yellow belly

*Golden opportunity

*Kill the goose that lays golden eggs

*White lie

*Put down in white and black

Idiomatic or literal ways of translation (calks)

*Grass is always greener on the other side of the hill

*A black eye

*Be in the black

*Be in the red

*Blue chips

19

Thank you for attention!